



**Лектор курсу**  
**Контактна інформація**  
**лектора (e-mail)**  
**Сторінка курсу в eLearn**

## **СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ**

### **« Методика викладання перекладу у вищій школі »**

**Ступінь вищої освіти - Магістр**

**Спеціальність 035 «Філологія»**

**Освітня програма «Англійська мова та друга іноземна мова», «Німецька мова та друга іноземна мова»**

**Рік навчання 1, семестр 1**

**Форма навчання денна (денна, заочна)**

**Кількість кредитів ЄКТС 4**

**Мова викладання українська (українська, англійська, німецька)**

**Анна Монашненко**  
**monashnenko.anna@gmail.com**

**https://elearn.nubip.edu.ua/enrol/index.php?id=776**

## **ОПИС ДИСЦИПЛІНИ**

*(до 1000 друкованих знаків)*

Метою викладання навчальної дисципліни «Методика викладання перекладу у вищій школі» є навчання студентів проведенню у вищому навчальному закладі занять з різних аспектів перекладацької діяльності з огляду на відмінності у викладанні перекладу як усного, так і письмового.

Основні завдання вивчення дисципліни «Методика викладання перекладу у вищій школі» полягають у тому, щоб навчити фахівців бути здатними здійснювати:

- гностичну функцію, тобто аналізувати свою професійну діяльність і навчальну діяльність студентів, добирати підручники і посібники, прогнозувати труднощі засвоєння студентами мовного і мовленнєвого матеріалу;
- конструктивно-плануючу функцію, тобто планувати й творчо конструювати навчально-виховний процес у цілому і процес навчання конкретного матеріалу з урахуванням особливостей ступеня навчання;
- організаторську функцію, тобто реалізовувати плани з урахуванням особливостей ступеня навчання; творчо розв'язувати методичні завдання у процесі навчання.

### **Інтегральна компетентність:**

Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог

### **Компетентності ОП:**

Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

**ЗК 4.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

### **Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК):**

**СК 6.** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

### **Програмні результати навчання (ПРН) ОП:**

**ПРН 7.** Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

**ПРН 8.** Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

**ПРН 9.** Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

**ПРН 13.** Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

**ПРН 14.** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

**ПРН 15.** Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

**ПРН 16.** Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

### СТРУКТУРА КУРСУ

Тема	Години (лекції/ практичні)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
<b>1 семестр</b>				
<b>Модуль 1</b>				
Тема 1. Основи дидактики перекладу.	2/2	Знати актуальний стан сфери викладання перекладу. Розрізняти етапність у навчанні перекладу. Застосовувати загальні принципи організації навчання перекладу.	Здача практичної роботи	5
Тема 2. Професійна компетенція перекладача.	1/1	Знати поняття «професійної компетенції». Розрізняти мовну компетенцію учасників комунікації; текстоформуючу компетенцію перекладача; комунікативну компетенцію; технічну компетенцію білінгва. Застосовувати спеціальні професійні вміння та навички перекладача.	Здача практичної роботи	5
Тема 3. Зміст навчання перекладу як процесу й результату.	1/1	Знати поняття перекладацької стратегії. Аналізувати знання історії і сучасного стану перекладацької діяльності.	Здача практичної роботи	5

		<p>Застосовувати вивчення основних моделей перекладу і перекладацьких трансформацій.</p> <p>Знати граматичні й стилістичні аспекти перекладу.</p> <p>Застосовувати перекладацький аналіз.</p> <p>Вміти здійснювати дії перекладача у процесі перекладу.</p>		
Тема 4. Вправи у процесі навчання перекладу.	1/1	<p>Знати місце вправ у системі професійної підготовки перекладача.</p> <p>Розрізняти види вправ з перекладу: мовні, операційні; комунікативні.</p> <p>Вміти організовувати роботу з вправами.</p> <p>Здійснювати моделювання навчальних текстів з перекладу.</p>	Здача практичної роботи	5
Тема 5. Види перекладу. Специфічні уміння та навички.	2/2	<p>Знати види перекладу.</p> <p>Вміти застосовувати різні способи перекладу.</p>	Здача практичної роботи	5
Тема 6. Письмовий переклад.	1/1	<p>Знати форми письмового перекладу.</p> <p>Використовувати їх під час виконання перекладу.</p> <p>Застосовувати інформаційні технології під час здійснення перекладу.</p>	Написання тесту	10
Тема 7. Складові професійної компетенції викладача перекладу.	1/1	<p>Знати рівень володіння мовами оригіналу та перекладу.</p> <p>Вміти аналізувати та синтезувати будь-яку письмову</p>	Здача практичної роботи	5

		чи усну інформацію. Аналізувати та редагувати переклади. Вміти підбирати навчальні матеріали та оцінювати якість перекладів.		
Тема 8. Методика формування перекладацьких вмінь та навичок.	1/1	Знати етапи формування перекладацьких вмінь та навичок. Застосовувати вправи для формування відповідних вмінь та навичок.	Здача практичної роботи	5
Тема 9. Навчання перекладу та підготовка перекладачів у вищих навчальних закладах України.	2/2	Знати вихідні положення організації методики навчання перекладу.	Здача практичної роботи	5
Тема 10. Укладання робочої програми базового курсу іноземної мови на перекладацькому відділенні	1/1	Вміти розподіляти навчальний матеріал за модулями та навчальними елементами з урахуванням аспектації на різних рівнях навчання.	Здача практичної роботи	5
Тема 11. Організація самостійної роботи студентів.	1/1	Розподіляти індивідуальні науково-дослідні завдання на різних етапах навчання. Вміти оцінювати знання студентів: система поточного та підсумкового контролю.	Здача практичної роботи	5
Тема 12. Методика навчальної роботи з текстом.	2/2	Знати особливості методичної роботи з текстом. Вміти організувати заняття з перекладу тексту. Проводити	Написання тесту	10

		практичне заняття з письмового перекладу . Використовувати методику навчання усного перекладу. Застосовувати інформаційні технології у підготовці перекладачів.		
<b>Всього за 1 семестр</b>				<b>70</b>
<b>Екзамен</b>				<b>30</b>
<b>Всього за курс</b>				<b>100</b>

### ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

<b>Політика щодо дедлайнів та перекладання:</b>	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перекладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
<b>Політика щодо академічної доброчесності:</b>	Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів).
<b>Політика щодо відвідування:</b>	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в он-лайн формі за погодженням із деканом факультету)

### ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

### РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

- Bassnett S. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2019. 143 p.
- Bassnett S. Specific problems of literary translation// Bassnett S. Translation Studies. L.: Routledge, 2021.
- Bell R. Translation and Translating: theory and practice . New-York: Longman, 2021. 299 p.
- Амеліна С.М., Монашненко А.М. Методика навчання іноземних мов. За загальною редакцією проф. Шинкарука В.Д. Тернопіль: Вектор, 2020.
- Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : Підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад” / Л.М.Черноватий. Вінниця : Нова Книга, 2018. 376 с.
- Черноватий Л.М. Проблеми інтерпретації ускладнених текстів майбутніми перекладачами // Запоріжжя: Нова філологія. 2017. Вип. 28. С. 257-262.
- Черноватий Л.М. Типологія термінів як інструмент для визначення змісту навчання майбутніх перекладачів // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Серія “Іноземна філологія”. 2019. №40. С. 41-44.
- Черноватий Л.М., Варенко Т.К. Вплив структури фонових знань перекладача на інтерпретацію міфологічних алюзій // Вісник Сумського державного університету. Серія: Філологічні науки.

2020. № 4 (63). С. 193-200.
9. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В. Шляхи оптимізації підготовки перекладачів в Україні // Луцьк: Філологічні студії. 2020. № 2. С.198-204.
  10. <http://www.esl-library.com>
  11. <http://www.oed.com>
  12. [www.linse.uni-due.de/.../sprachgeschichte/](http://www.linse.uni-due.de/.../sprachgeschichte/)
  13. [www.wissen.de/.../grundzuege-der-entwickl](http://www.wissen.de/.../grundzuege-der-entwickl)